



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.16>

UDC 81'42:030  
LBC 81.055.512

Submitted: 18.10.2017  
Accepted: 08.12.2017

## FRONTISPIECE AS A REPRESENTATIVE OF EMBLEMATICITY IN THE ENCYCLOPEDIA BY D. DIDEROT AND J. D'ALEMBERT

Svetlana A. Gerasimova

Moscow City University, Moscow, Russia

**Abstract.** The research, which results are presented in the paper, coincides with current issues related to the scientific discourse space investigation and relates to the subject sphere of semiotics. The article analyzes the pragmatic significance of one of the circumtext elements of the 18<sup>th</sup> century French Encyclopedia – the frontispiece, meaningful for a potential reader to understand the reference book as a whole. It is proved that in the architectonic-pragmatic division of the work the frontispiece plays a significant role due to a strong pre-text position, fulfilling a prospective function in orienting the addressee. Being a part of this reference edition, the para-text element precedes the language component of the text, joins the word and shapes a semiotic unity. It is specified that the Encyclopedia comes across as a multimodal text, where scientific knowledge is coded by verbal and iconic text. The structural-semantic relations of the iconic and verbal components of the Encyclopedia as a multimodal text are described. Frontispiece being a visual component carries out a semasiological connection with a verbal sign, denoting related subject-matter associations. It is proved that the role of the frontispiece is to expand and deepen the content of the verbal component of the 18<sup>th</sup> century largest reference edition. The semantic relations between the frontispiece and the text are realized through a visualized symbolic image, which explicates their connection within the whole book.

**Key words:** field of communication, multimodality, frontispiece, engraving, the Encyclopedia by D. Diderot and J. D'Alembert, allegory, academic text.

**Citation.** Gerasimova S.A. Frontispiece As a Representative of Emblematicity in the Encyclopedia by D. Diderot and J. D'Alembert. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2018, vol. 17, no. 1, pp. 151-159. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.16>

УДК 81'42:030  
ББК 81.055.512

Дата поступления статьи: 18.10.2017  
Дата принятия статьи: 08.12.2017

## ФРОНТИСПИС КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ЭМБЛЕМАТИЧНОСТИ ЭНЦИКЛОПЕДИИ Д. ДИДРО И Ж. ДАЛАМБЕРА

Светлана Анатольевна Герасимова

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

**Аннотация.** Исследование, результаты которого представлены в статье, находится в русле актуальных проблем, связанных с изучением пространства научного дискурса, и относится к предметной сфере «семиотика». Выявлена прагматическая роль одного из околотекстовых элементов французской Энциклопедии, созданной Д. Дидро и Ж. Даламбером, – фронтисписа, релевантного для целостного понимания адресатом (потенциальным читателем) содержания и структуры многотомного издания. Доказано, что, находясь в сильной предтекстовой позиции, фронтиспис выполняет проспективную функцию в ориентировании адресата: данный паратекстовый элемент предвдвряет языковую составляющую текста и в соединении со словом образует семиотическое целое. Энциклопедия характеризуется как поликодовый текст, в котором научные знания кодируются вербальным и иконическим текстом. Описаны структурно-семантические отношения иконического и вербального компонентов Энциклопедии. Фронтиспис как изобразительный компонент осуществляет семасиологическую связь с вербальным знаком, обозначая ассоциативно соотносимые между собой предметные ситуации. Установлено, что роль фронтисписа заключается в расширении и углублении

содержания вербальной составляющей крупнейшего справочного издания XVIII века. Семантические отношения между фронтисписом и текстом осуществляются посредством визуализированного символического образа, обнаруживающего их связность в рамках целого книжного пространства.

**Ключевые слова:** поле коммуникации, поликодовость, фронтиспис, гравюра, Энциклопедия Д. Дидро и Ж. Даламбера, аллегория, научный текст.

**Цитирование.** Герасимова С.А. Фронтиспис как репрезентант эмблематичности Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2018. – Т. 17, № 1. – С. 151–159. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.16>

## 1. Введение

Отличительной чертой эпохи Просвещения является энциклопедизм, а «энциклопедический взгляд на мир» становится результатом выделения науки в особую сферу знания [Артемьева, Микешин, 2004, с. 14]. Усиленный поток нового знания приводит к необходимости решения задач его сохранения, упорядочения, анализа и толкования. Каждая научная книга того времени отражает попытки систематизировать накопленное знание, определить его место среди информации другого рода. В данный период преобладало мнение, заключающееся в том, что изобразительные средства превышают по своей силе словесные. В этой связи неслучайно появление *фронтисписа* в крупнейшем справочном издании XVIII в. – «Энциклопедия, или Толковый словарь наук, искусств и ремесел» (*Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*) (далее – Энциклопедия) Д. Дидро (1713–1784) и Ж. Даламбера (1717–1783).

В издательской практике термин *frontispice* (от лат. *frontis* – «лоб, передняя сторона» и *spicere* – «смотреть») закрепился, придя из сферы архитектуры: А. Фюретьер определяет это слово как «la face et principale entrée d'un grand bâtiment qui se présente de front aux yeux des spectateurs» (Furetière) – лицевой и главный вход в большое здание, предстающий перед глазами зрителей (здесь и далее перевод наш. – С. Г.). Начиная с Нового времени фронтисписом в книгоиздании называли помещенную в начале книги, предшествующую наборному титульному листу полностраничную гравированную декоративную композицию либо с портретом автора, либо с сюжетной иллюстрацией. Сюжеты с изображением человека стали неотъемлемой частью книжного декора на фронтисписах книг XVII–XVIII веков. Они виртуозно перено-

лись на гравюры, сохраняя качество живописных оригиналов, воспроизведенных в книге. В современной издательской практике *фронтиспис* определяется как «страница с изображением, образующая разворот с лицевой стороны титульного листа, и само это изображение. Изображение должно быть обобщающего характера, относиться ко всему изданию в целом» [Мильчин, 1998, с. 417–418].

## 2. Объект и методология исследования

Иллюстрация перед титульным листом как часть титульного разворота формирует первое впечатление читателя об издании, анонсируя его изобразительными средствами [Каск, 2010, с. 159]. На фронтисписе первого тома Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера воспроизведена гравюра «Храм Истины» (*Temple de la Vérité*) Б.-Л. Прево (Bonaventure-Louis Prévost) (1735–1804?), созданная по рисунку французского художника Ш.-Н. Кошена-младшего (Charles-Nicolas Cochin) (1715–1790) – самого авторитетного иллюстратора, который вошел в историю французского искусства как один из стратегов художественной политики середины XVIII в. (см. рис. 1).

Выбор рисунка Ш.-Н. Кошена-младшего для создания гравюры был вполне закономерным. Информативность, взаимодействие с текстом, аллегоричность, обращение к мифологической и экзотической тематике, сочетание художественного и документального методов изображения являлись теми основными особенностями книжных иллюстраций художника, которые придавали его творчеству первостепенное значение [Борщ, 2016, с. 169]. Ш.-Н. Кошен-младший принадлежал к числу «аристократии кисти и резца», сотрудничая с крупнейшими французскими издателями, особенно с книготорговцем короля Ш.-А. Жонбером, объединившим вокруг себя влиятельных

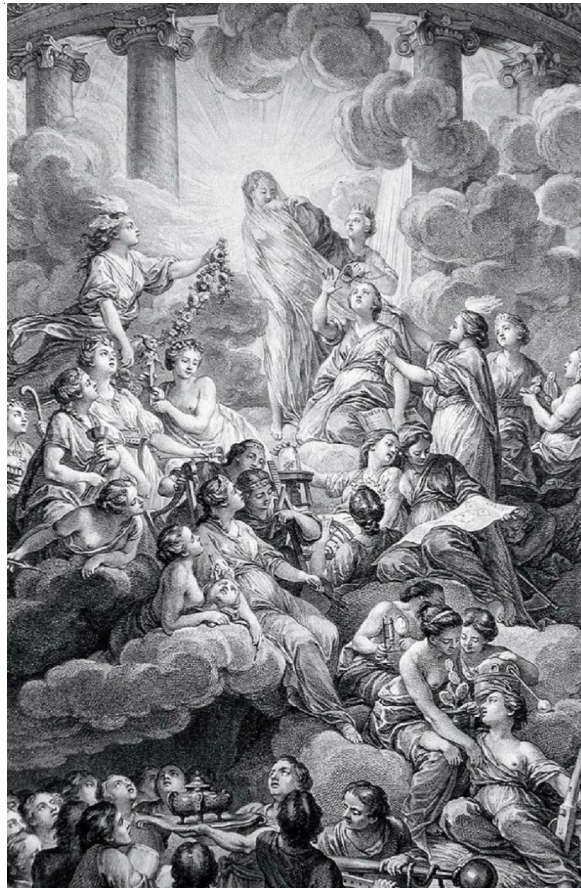


Рис. 1. Фронтиспис к тому I Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера

персон, художников, литераторов и библиофилов [Борщ, 2016, с. 172].

Гравюра Б.-Л. Прево, приглашенного Д. Дидро в качестве иллюстратора и комментатора Энциклопедии, целенаправленно помещена на левую половину разворота первого тома. Под гравюрой стоит подпись «Frontispice de l'Encyclopédie». Название – «Храм Истины» – перекликается с визуально-аллегорическим изображением фронтисписа «Храм Наук», созданного для популярной и выдержавшей множество переизданий в XVIII в. английской энциклопедии Э. Чемберса («Temple of Sciences») – «Универсального словаря наук и искусств» («Chambers E. Cyclopaedia: or an Universal Dictionary of Arts and Sciences»).

Словарь Э. Чемберса послужил для Д. Дидро и Ж. Даламбера своеобразным толчком к написанию Энциклопедии. Создатели эпохального справочного издания приняли решение не переводить английский словарь, а осуществить собственный проект, основанный

на другой концепции знания и принципиально ином видении мира. Согласно с принципом авторитетного натурфилософа и естествоиспытателя Бюффона (Georges-Louis Leclerc Comte de Buffon, 1707–1788) о единстве природы, Д. Дидро и Ж. Даламбер полагали, что все отдельные науки являются частями единой науки [Акимова, 1963].

Энциклопедия, став одним из наиболее продаваемых изданий, способствовала распространению идей Просвещения и воспитанию думающих читателей. Издание носило не только информативный, но и символический характер, поскольку служило манифестом просветительского процесса. Читатели искали в ней не только новую информацию, но и новую философию [Артемьева, Микешин, 2004, с. 18]. Кроме того, при создании энциклопедий и словарей лучшие представители нации обрабатывают родной язык, подготавливая почву для развития филологической культуры личности читателя. Такая культура предполагает не только наличие богатого лексикона, но и владение образным

строем родного языка. Ярким примером обработки французского языка, несомненно, стало издание Энциклопедии XVIII в.: авторская речь стала частью развивающей системы, воздействовавшей на личность адресата. Знакомство со словарным материалом вело к расширению лингвокогнитивных способностей читателей, к формированию и развитию национальной языковой личности [Седых, 2012, с. 19].

### 3. Результаты и дискуссия

На примере первого тома французской Энциклопедии XVIII в., увидевшего свет в 1751 г., проанализируем прагматическую значимость фронтисписа для понимания адресатом (потенциальным читателем) справочного издания в целом. Включение фронтисписа в первый том издания было знаковым и сыграло большую роль в культурной жизни французского государства. Фронтиспис, помещенный в начале тома, позднее неоднократно копировался и появился еще в десяти последующих томах Энциклопедии, став фактически торговой маркой издателя. Гравюра, иллюстрирующая комплекс вербальных знаков (статьи Энциклопедии), предваряет собой научный труд (*OUVRAGE*), в котором, по замыслу авторов, заключались бы все книги, была бы представлена картина человеческого ума (*des connoissances humaines*) за все предыдущие века и во всех отраслях знания, начиная с самых отдаленных времен и заканчивая настоящим временем (то есть XVIII в.) (D'Alembert).

Фронтиспис придает особую эстетическую значимость Энциклопедии и расставляет смысловые акценты в произведении, предполагая скрытую подчиненность иллюстрирующего изображения тексту. Как иллюстративное предисловие фронтиспис является металингвистическим знаком, призванным декодировать последующий текст справочного издания, адресованного читателю (подробно об иллюстративном предисловии как металингвистическом знаке см.: [Викулова, 2001, с. 257]).

Подобно другим околотекстовым элементам Энциклопедии (имена авторов и издателей, заголовков, титульный лист, вступительная речь и др.) фронтиспис выполняет особую проспективную функцию, ориентируя адресата в чтении многотомного издания.

В архитектонико-прагматическом членении издания фронтиспис играет значимую роль благодаря сильной предтекстовой позиции. - Заметим, что сама Энциклопедия как новаторское произведение может быть отнесена к новому поколению дидактических изданий. Для него характерно усиление роли структурных элементов книги и появление специального аппарата издания – *аппарата ориентировки* (куда с полной уверенностью можно отнести и фронтиспис), обеспечивающего целенаправленную ориентацию читателя в содержании и структуре книги [Афанасьев, 2008, с. 38–39].

Данное печатное издание как единый комплекс, единый текст состоит из символических знаков, находящихся свое выражение в письменности, и иконических, представленных как иллюстрации. При этом иллюстративный и текстуальный элементы играют важную роль в процессе формообразования печатного издания [Мисонжников, 2001, с. 11, 227]. Энциклопедия предстает как поликодовый текст, в котором разнокодовые средства (вербальный и иконический тексты) метафорически демонстрируют новые научные знания своего времени. Фронтиспис как изобразительный компонент осуществляет семасиологическую связь с вербальным знаком, обозначая разные, но ассоциативно связанные между собой предметные ситуации.

Изначально свойственный фронтиспису архитектонический принцип обрамления проявляется в изображении. В центре возвышается едва прикрытая вуалью женская фигура в ореоле света, излучаемого ею. Она символизирует Истину (*la Vérité*), к которой обращены взгляды остальных персонажей. Истина олицетворяет два мира – аллегорический и реальный: неземное свечение, которым украшали лики святых, как символ духовного прозрения разгоняет темные облака над земным храмом, ее фигура напоминает образ Христа.

В аллегорической форме сюжетная иллюстрация фронтисписа воспроизводит основную идею Энциклопедии: отдельные науки есть часть единой науки, все научные знания соотносятся с тремя способностями человека – памятью, рассудком и воображением. Д. Дидро и Ж. Даламбер опирались, как мы

уже указывали, на идею единства природы Ж.-Л. Л. де Бюффона и классификацию наук крупнейшего английского философа Нового времени Ф. Бэкона (Francis Bacon, 1561–1626) – основателя опытной науки, разработавшего новый метод научного познания, разделившего все науки на исторические, поэтические и философские (история рассматривалась как знание, опирающееся на память, философия – на рассудок, а поэзия – на воображение) [Bacon].

Эта схема была принята и развита Д. Дидро в соответствии с его рационалистическими взглядами. Первый шаг к созданию Энциклопедии – составление генеалогического или энциклопедического древа, которое показало бы происхождение каждой отрасли наших знаний, их взаимную связь на общем стволе и позволяло бы нам припоминать различные статьи по их названиям: «nous sommes entrés sur les différentes parties de nos connoissances, & sur les caracteres qui les distinguent, il ne nous reste plus qu'à former un Arbre généalogique ou encyclopédique» (D'Alembert). Идея такого генеалогического древа и отражена во фронтисписе к Энциклопедии.

В соответствии с рационалистическими и антиклерикальными установками Д. Дидро считал, что все сферы знания, включая теологию, подчиняются разуму и философии. Справа на гравюре фронтисписа Разум (la Raison) и Философия (la Philosophie) пытаются снять вуаль с ключевой фигуры изображе-

ния – Истины (la Vérité), открывая очевидность знаний миру (рис. 2). Так через рисунок Ш.-Н. Кошена-младшего и гравюру Б.-Л. Прево читателям раскрывается синтетическое и философское видение мира Д. Дидро. Философия и разум стали для создателей Энциклопедии и их соратников самыми важными понятиями. Неслучайно на голове женской фигуры, олицетворяющей Разум (la Raison), корона из двенадцати звезд Богородицы, она (фигура Разума) – королева знаний.

У ног Истины изображена стоящая на коленях и повернувшаяся к ней спиной Теология (La Théologie). В одной руке она держит Библию, а другой взывает к небу. Намек на религию является одной из доминирующих характеристик этой гравюры. Созданная в соответствии с требованиями сакрального искусства, гравюра показывает прогрессивное значение знания, доказывая один из приоритетных тезисов просветителей: Бог должен служить истине, а не наоборот.

Слева, в момент «открытия» Истины, крылатое Воображение (l'Imagination) готовится украсить ее венком. Фигуры Воображения и Разума расположены ближе всех к Истине, поскольку, согласно мировоззрению Д. Дидро, для поддержания знаний важны именно эти человеческие способности. Людское воображение порождает искусства, а человеческий разум дает жизнь наукам. Как доказательство данного тезиса все виды Искусства и Науки (les Arts et les Sciences) разме-



Рис. 2. Фрагмент фронтисписа. Фигуры, символизирующие Истину, Разум, Философию, Теологию

щены на рисунке в соответствии с отношением к этим двум способностям: слева – все возможные виды Искусства, справа – все значимые для жизнедеятельности человека Науки. Обеспечивая семантическую связанность научного дискурса, образы на гравюре представляют собой одно из проявлений метакommunikации. Фактически это вербальный знак в изображении, который можно рассматривать как основной актуализатор текстового концепта каждого тома Энциклопедии.

Образам женщин, олицетворяющим Науки и Искусства, отдан средний план фронтисписа. Каждый персонаж держит в руках предмет, который позволяет идентифицировать его с тем или иным видом Искусства или Науки. Слева, ниже Воображения (l'Imagination), художник поместил фигуры, олицетворяющие эпическую, драматическую, сатирическую поэзию и пастораль. Там же, слева, подчиняясь Воображению, расположились четыре жанра: Музыка (la Musique) с арфой в руках, Скульптура (la Sculpture) с вылепленным бюстом, Живопись (la Peinture) с кистями для рисования, Архитектура (l'Architecture) с чертежными инструментами (рис. 3).

Правее находятся фигуры, среди которых читатель видит Память (la Mémoire) и современную Историю (l'Histoire Moderne) со сфинксом в руке. Древняя История (l'Histoire Ancienne), опершись на голову Времени (le Temps), описывает события в летописи. Ниже, в правой части рисунка, изображены Физика

(La Physique), придерживающая сосуд, Геометрия (la Géométrie), изучающая формулы на листе пергамента, и Астрономия (l'Astronomie), чья голова покрыта звездным венцом. Завершают средний план фигуры, символизирующие точные науки. Единственная фигура мужчины с микроскопом в руке олицетворяет Оптику (l'Optique). Три женских персонажа представляют Ботанику (la Botanique) с экзотическим растением на коленях, Химию (la Chymie) с инструментами в руках и Агронию (l'Agriculture), опирающуюся на колосья пшеницы (см. рис. 4).

Подобный способ визуализации уже имеющихся и новых знаний оказался под своеобразным влиянием театральности культуры Нового времени. Одним из объединяющих факторов мировоззрения Нового времени выступала концептуальная метафора «мир – театр», проявлявшая себя в различных формах, в том числе таких как «знание – это театр», «книга – это театр». Думаем, что гравюра Б.-Л. Прево, давшая рождение фронтиспису Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера, представляет концептуальное единство, являясь составляющей особого текстового альянса, так называемого «книжного театра» [Бычков, 2014]. Аккумуляция информации в условиях плюрализации знания стала ключевой особенностью «книжных театров» XVII–XVIII веков. В случае с фронтисписом Энциклопедии результат проявился в высокой информативности такого текстового альянса.



Рис. 3. Фрагмент фронтисписа. Фигуры, символизирующие Музыку, Скульптуру, Живопись, Архитектуру



Рис. 4. Фрагмент фронтисписа. Фигуры, символизирующие Оптику, Ботанику, Химию и Агрономию

При создании рисунка был использован один из приемов живописи, также испытавший влияние архитектуры – триангуляция, то есть придание любому сложному по конфигурации пространству треугольной формы (САРТ). С одной стороны, подчеркивается роль Истины как вершины визуального треугольника в освещении Науки и Изобразительных Искусств. С другой стороны, мы наблюдаем динамичное движение от основания к вершине, которое призвано акцентировать внимание на служении Изобразительных Искусств и Наук раскрытию Истины. В таком художественном треугольнике обеспечивается связность сюжета: все персонажи взаимозависимы друг от друга. Эта взаимосвязь усиливается одинаковым стилем одежды (античные тоги), которая демонстрирует единение под крышей храма Искусств и Наук. Персонажи гравюры символизируют знания, которые необходимо передать толпящимся внизу людям (рис. 5), которые держат подношения Храму Истины и являются основанием треугольника, откры-

вают процесс научного познания. Им (людям) призваны служить все персонажи Храма для получения новых знаний.

Рецензируя произведения граверов, выставленные на обозрение публики на одном из художественных Салонов в 1765 г., Д. Дидро отметил, что рисунок Ш.-Н. Кошена-младшего предназначен для фронтисписа к книге «Энциклопедия», и высоко оценил этот рисунок как гениальный: «Dessin destiné à servir de Frontispice au livre de “L’Encyclopédie”»; «C’est un morceau très-ingéniusement composé» (Diderot).

#### 4. Выводы

Фронтиспис к первому тому Энциклопедии Д. Дидро и Ж. Даламбера принадлежит к смешанным знакам, сочетая изображение события и вербальный компонент в виде подписи, четко обозначающей данный жанр (*Frontispice*). Как паратекстовое средство он создает «оптический образ» Энциклопедии и



Рис. 5. Фрагмент фронтисписа. Люди приносят подношения Храму Истины

оптимальные условия для передачи замысла авторов, выступая в качестве дополнительного носителя научного знания о мире. Синтез слова и изображения приводит к совмещению принципиально различных типов семиозиса, что делает текст изображением, функционально приближая гравюру фронтисписа к эмблеме. Фактически фронтиспис задает семиотические смыслы и ценностные ориентиры для потенциальных образованных читателей. Знаковое содержание научных ориентиров времени получает свое выражение в визуализации ключевых наук.

Фронтиспис представляет собой метафорическое осмысление сложной системы символов и аллегорий, что отражает его эмблематичность. Характерное личностное начало авторов Энциклопедии, художника-иллюстратора, гравера и издателя проявляется в эксплицитной доступности нового знания, открытого для любого читателя, стремящегося к просвещению. Иконические знаки фронтисписа к первому тому Энциклопедии отражают субъектно-адресатные отношения участников коммуникативного процесса, локализируют событие изображаемого познания истины в научном пространстве. Текстовое пространство Энциклопедии XVIII в. стало трибуной для декларирования взглядов ее создателей, отказа от старых социальных ценностей. При этом авторы решали прагматическую задачу воздействия на читателя, приглашая оценить справочное издание с точки зрения актуальности затронутых в нем тем, в том числе и посредством фронтисписа.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Акимова А. А., 1963. Дидро. М. : Молодая гвардия. 480 с. (Жизнь замечательных людей. Серия биографий. Вып. 12 (368)).
- Артемова Т. В., Микешин М. И., 2004. Плоды «энциклопедического древа», или Два великих проекта // Философский век : альманах. Вып. 27. Энциклопедия как форма универсального знания: от эпохи Просвещения к эпохе Интернета / отв. ред. Т. В. Артемова, М. И. Микешин. СПб. : Санкт-Петербургский Центр истории идей. С. 13–24.
- Афанасьев А. Д., 2008. Развитие видов учебных изданий для высшей школы (1960–1980 гг.). М. : Изд-во МГОУ. 110 с.

- Борщ Е. В., 2016. Гравюры по рисункам Ш.-Н. Кошена-младшего во французских книгах XVIII века из собраний Екатеринбурга // Известия Уральского федерального университета. Серия 2, Гуманитарные науки. Т. 18, № 2 (151). С. 169–183.
- Бычков С. С., 2014. «Хроники» раннего Нового времени в рамках текстового альянса «книжных театров» // Вестник Майкопского государственного технологического университета. № 1. С. 13–18.
- Викулова Л. Г., 2001. Волшебная французская литературная сказка конца XVII – начала XVIII вв.: прагмалингвистический аспект. Иркутск : ИГЛУ. 286 с.
- Каск А. Н., 2010. Графика аллегорий и умонастроенных в русских журналах XVIII века: фронтиспис // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПА. № 2. С. 159–169.
- Мильчин А. Э., 1998. Издательский словарь-справочник. М. : Юристъ. 472 с.
- Мисонжников Б. Я., 2001. Феноменология текста (соотношение содержательных и формальных структур печатного издания). СПб. : Изд-во Санкт-Петербург. ун-та. 490 с.
- Седых А. П., 2012. Национальная литература и коммуникативная культура нации // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. № 2 (10). С. 16–20.
- Bacon F. The Advancement of Learning. URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/b/bacon/francis/b12a/chapter25.html> (date of access: 28.06.2017).

#### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- D'Alembert* – D'Alembert J. R. Discours préliminaire // Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Texte établi par Diderot et d'Alembert, 1751. Т. 1. P. I–XIV. URL: [https://fr.wikisource.org/wiki/L'Encyclopédie/1re\\_édition/Discours\\_preliminaire](https://fr.wikisource.org/wiki/L'Encyclopédie/1re_édition/Discours_preliminaire).
- Diderot* – Diderot D. Les œuvres complètes, 1876. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k233974>.
- Furetière* – Furetière A. Dictionnaire Universel. URL: <http://xn-furetire-60a.eu/index.php>.
- CAPT* – Словарь архитектурно-реставрационных терминов. URL: <http://terms.archodessa.com/all/triangulyaciya/>.

#### REFERENCES

- Akimova A.A., 1963. *Diderot*. Moscow, Molodaya gvardiya Publ. 480 p.



- Artemyeva T.V., Mikeshin M.I., 2004. Fruits of the “encyclopedic tree”, or The two great projects. *Filosofskiy vek. Almanakh. Entsiklopediya kak forma universalnogo znaniya: ot epokhi Prosveshcheniya k epokhe Interneta*, iss. 27, pp. 13-24.
- Afanasyev A.D., 2008. *Development of types of educational publications for higher education (1960–1980)*. Moscow, MGOU Publ. 110 p.
- Borshch E.V., 2016. Engravings Based on C.-N. Cochin Younger’s Drawings in 18<sup>th</sup> Century French Books from Ekaterinburg Collections]. *Izvestiya UrFU. Seriya 2, Gumanitarnye nauki* [Izvestia of Ural Federal University Journal. Series 2. Humanities and Arts], vol. 18, no. 2 (151), pp. 169-183.
- Bychkov S.S., 2014. “Chronicles” of the early modern times in the text alliance of “book theatres”. *Vestnik Maykopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta* [The bulletin of Maikop state technological university], no. 1, pp. 13-18.
- Vikulova L.G., 2001. *Magic French literary fairy tale of the end of the 17<sup>th</sup> – early 18<sup>th</sup> centuries: pragmalinguistic aspect. Monograph*. Irkutsk, IGLU Publ. 286 p.
- Kask A.N., 2010. Graphics of allegories and mentality in the Russian journals of the 18<sup>th</sup> century: frontispiece. *Dekorativnoe iskusstvo i predmetno-prostranstvennaja sreda. Vestnik MGHPA*, no. 2, pp. 159-169.
- Milchin A.E., 1998. *Publisher’s reference dictionary*. Moscow, Yurist Publ. 472 p.
- Misonzhnikov B.Ya., 2001. *Phenomenology of the text (correlation between the content and formal structures of the printed publication). Monograph*. Saint Petersburg, Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta. 490 p.
- Sedykh A.P., 2012. National Literature and National Communicative Culture]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie*, no. 2 (10), pp. 16-20.
- Bacon F. *The Advancement of Learning*. URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/b/bacon/francis/b12a/chapter25.html> (accessed 28 June 2017).

### SOURCES AND DICTIONARIES

- D’Alembert J.R., 1751. Preliminary speech. *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Texte établi par Diderot et d’Alembert*, vol. 1, pp. I-XIV. URL: [https://fr.wikisource.org/wiki/L'Encyclopédie/1re\\_édition/Discours\\_preliminaire](https://fr.wikisource.org/wiki/L'Encyclopédie/1re_édition/Discours_preliminaire) (accessed 1 August 2016).
- Diderot D., 1876. *Complete works*. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k233974> (accessed 3 July 2017).
- Furetière A. *Universal Dictionary*. URL: <http://xn-furetire-60a.eu/index.php> (accessed 19 June 2017).
- Dictionary of architecture and restoration terms*. URL: <http://terms.archodessa.com/all/triangulyaciya/>.

### Information about the Author

**Svetlana A. Gerasimova**, Candidate of Sciences (Philology), Senior Lecturer, Department of the French Language and Didactics, Moscow City University, Malyy Kazenny Lane, 5b, 105064 Moscow, Russia, [gerasvetlana@yandex.ru](mailto:gerasvetlana@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3960-8841>

### Информация об авторе

**Светлана Анатольевна Герасимова**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и лингводидактики, Московский городской педагогический университет, Малый Казенный пер., 5Б, 105064 г. Москва, Россия, [gerasvetlana@yandex.ru](mailto:gerasvetlana@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3960-8841>